

NIESZPORY

*Poniedziałek
w Oktawie Zesłania Ducha Świętego
ryt zdwojony 1. klasy*

*Statutowy dzień modlitwy
Kapituły Kolegiackiej
Kampinosko-bielańskiej*



*kościół kolegiacki Niepokalanego Poczęcia NMP
WARSZAWA*

Przygotowanie książeczki

Opracowanie nut, skład, tłumaczenie antyfon: Piotr Ulrich

Pozostałe tłumaczenia:

incipit, psalmy, Magnificat - na podstawie *Liturgii Godzin* (breviarz.pl)

capitulum - na podstawie *Biblii Tysiąclecia* (wydanie IV, Poznań 2003)

hymn - *Collectio Rituum*, Katowice 1963

oracja - *Mszal Rzymski*, Poznań 1963

Fundacja Błogosławionego Władysława z Gielniowa ©



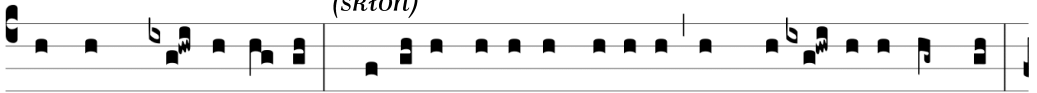
Do użytku wewnętrznego.

INCIPIT



eŹus, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. R̄. Dómi-ne, ad adiu-

(skłon)



vándum me fes-tí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sǎcu-la sǎcu-ló-rum.



Amen. Al-le-lú-ia.

Boże, wejrzyj ku wspomózeniu memu. Panie, pośpiesz ku ratunkowi memu. Chwała Ojcu... jak była na początku... Alleluja.

1. Antiphona (3. a2)



um comple-réntur * di- es Pente-cóstes, e- rant omnes



pá-ri-ter di-cén-tes, al-le- lú-ia. E u o u a e.

Gdy wypełniły się dni Pięćdziesiąticy, byli wszyscy razem zgromadzeni na tymże miejscu, alleluja.

Psalmus 109 (110)

Dixit Dóminus Dómino meo: *

Sede a *dextris meis*: (wszyscy siadają)

Donec ponam inimícos tuos, *
scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: *
domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in
splendóribus sanctorum: * ex útero ante
lucíferum *génui te*.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: *

Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem
Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, *
confrégit in die iræ *suæ reges*.

Judicábit in natió nibus, implébit ruínas: *
conquassábit cápita in terra *multórum*.

De torrén te in via bibet: *
proptérea exaltábit *caput*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

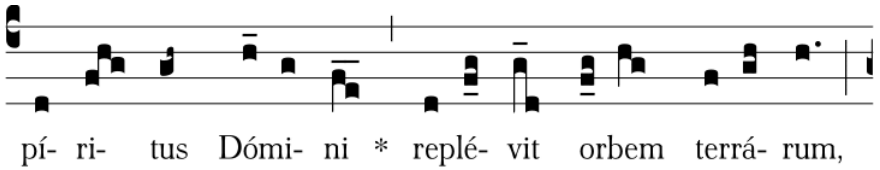
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in sácula sæculórum. Amen.

Ant. Dum complerentur.

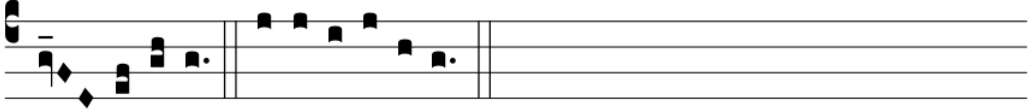
Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy, aż
uczynię Twych wrogów
podnóżkiem stóp Twoich”.
Pan rozciągnie moc Twego
berła ze Syjonu: panuj
wśród swych nieprzyjaciół!
Przy Tobie panowanie
w dniu Twego triumfu,
w blasku świętości z łona
jutrzenki zrodziłem Cię jak
rosę. Pan przysiągł i tego
nie odwoła: „Tyś jest kaptanem
na wieki na wzór Melchizedeka”.
Pan jest po Twojej prawicy,
zetrze królów w dzień swego gniewu.
On po drodze pić będzie
z potoku, dlatego głowę
podniesie. Chwała Ojcu...



2. Antiphona (8. g)



pí-ri- tus Dómi- ni * replé- vit orbem terrá- rum,



al- le-lú-ia. E u o u a e.

Duch Pański napęłnit okrąg ziemi, alleluja.

Psalmus 110 (111)

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo: *
in consílio justórum, et congregatióne.

Magna ópera Dómini: * exquisíta in omnes
voluntátes ejus.

Conféssio et magnificéntia opus ejus: *
et justítia ejus manet in sáeculum sáeculi.

Memóriam fecit mirabílium suórum, †
miséricors et miserátor Dóminus: *
escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sáeculum testaménti sui: * virtútem
óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

Ut det illis hereditátem géntium: *
ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sáecu-
lum sáeculi, * facta in veritáte et æquitáte.

Redemptiónem misit pópulo suo: *
mandávit in ætérnum testaméntum suum.

Z całego serca będę chwalił Pana w radzie sprawiedliwych i na zgromadzeniu. Wielkie są dzieła Pana, zgłębiać je mają wszyscy, którzy je miłują. Jego dzieło jest wspaniałe i pełne majestatu, a Jego sprawiedliwość trwa na wieki. Sprawił, że trwa pamięć Jego cudów, Pan jest miłosierny i łaskawy. Dał pokarm bogobojnym, pamiętać będzie wiecznie o swoim przymierzu. Ludowi swemu okazał potęgę dzieł swoich oddając im posiadłości pogan. Dzieła rąk Jego są sprawiedliwe i pełne prawdy, wszystkie Jego przykazania są trwałe, Ustalone na wieki wieków, nadane ze słusznością i mocą. Zesłał odkupienie swojemu ludowi, na wieki ustanowił swoje przy-

(skłon)

Sanctum, et terríbile nomen ejus: *
inítium sapiéntiæ timor *Dómini*.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: *
laudátio ejus manet in *sæculum sæculi*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui *Sancto*.

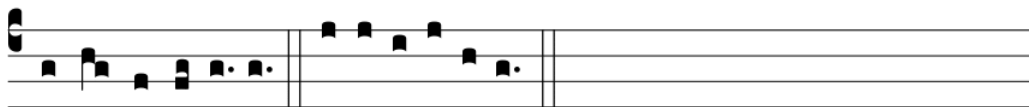
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in *sæcula sæculórum. Amen.*

Ant. Spiritus Domini,

3. Antiphona (8.g)



eplé- ti sunt omnes * Spí- ri- tu Sancto, et coepé-runt



loqui, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Napełnieni byli wszyscy Duchem Świętym i zaczęli mówić, alleluja, alleluja.

Psalmus 111 (112)

Beátus vir, qui timet *Dóminum*: *
in mandátis ejus *volet nimis*.

Potens in terra erit semen ejus: *
generátio rectórum *benedicétur*.

Glória, et divítiae in domo ejus: * et justítia ejus ma-
net in *sæculum sæculi*.

Exórtum est in ténebris lumen rectis: *
miséricors, et miserátor, *et justus*.

mierze. Imię Jego jest święte i wzbudza trwogę, bojaźń Pana jest początkiem mądrości. Wspaniała zapłata dla tych, co według niej postępują, a Jego sprawiedliwość będzie trwać na wieki. Chwała Ojcu...

Błogosławiony człowiek, który służy Panu i wielką radość znajduje w Jego przykazaniach. Potomstwo jego będzie potężne na ziemi, dostąpi błogosławieństwa pokolenie prawych. Dobrobyt i bogactwo będą w jego domu, a jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze.

Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, †
dispónet sermónes suos in iudício: *
quia in aetérnum non commovébitur.

In memória aetérna erit justus: *
ab auditióne mala non timébit.

Parátum cor ejus speráre in Dómino, †
confirmátum est cor ejus: * non commovébitur
donec despíciat inimícos suos.

Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus ma-
net in saéculum saéculi, *
cornu ejus exaltábitur in glória.

Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet
et tabéscet: * desidérium peccatórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in saécula saeculórum. Amen.

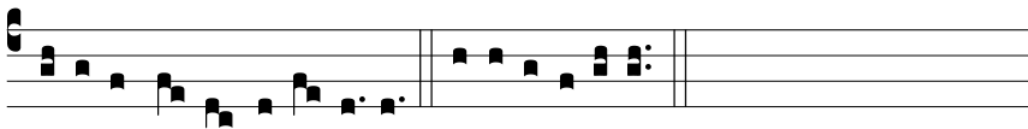
Ant. Repleti sunt omnes.

On wschodzi w ciemno-
ściach jak światło dla
prawych, łagodny, miło-
sierny i sprawiedliwy.
Dobrze się wie dzie czło-
wiekowi, który z litości
pożycza i swoimi sprawa-
mi zarządza uczciwie.
Sprawiedliwy nigdy się
nie zachwieje i pozosta-
nie w wiecznej pamięci.
Nie przełęknie się złej
nowiny, jego mocne serce
zaufało Panu. Jego wier-
ne serce lękać się nie bę-
dzie i spojrzy z wysoka
na swych przeciwników.
Rozdaje i obdarza ubo-
gich, jego sprawiedliwość
będzie trwała zawsze,
wywyższona z chwałą
będzie jego potęga. Widzi
to grzesznik i złość go
ogarnia, zębami zgrzyta
i marnieje. Wniwecz się
obróci pragnienie grzesz-
ników. Chwała Ojcu...

4. Antiphona (1. a3)



ontes, * et ómni- a quae mo-véntur in aquis, hymnum



dí-ci-te De- o, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Źródła i wszystko, co porusza się w wodzie, śpiewajcie hymn Bogu, alleluja.

Psalmus 112 (113)

Laudáte, púeri, Dóminum: *
laudáte nomen Dómini.

(skłon) Sit nomen Dómini benedíctum, *
ex hoc nunc, et usque in sáeculum.

A solis ortu usque ad occásum, *
laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, *
et super caelos glória ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis
hábitat, * et humília réspicit in caelo et in terra?

Súscitans a terra ínopem, * et de stércore
érigens páuperem:

Ut cóllocet eum cum princípibus, *
cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, *
matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

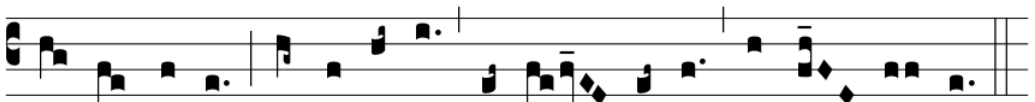
Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in sáecula sáeculórum. Amen.

Ant. Fontes et omnia.

5. Antiphona (7.c)



oque-bántur * vá- ri- is linguis Apósto- li magná-



li- a De- i, al- le- lú- ia, al- le- lú- ia, al- le- lú- ia.

Chwalcie, słudzy Pańscy, chwalcie imię Pana. Niech imię Pana będzie błogosławione, teraz i na wieki. Od wschodu aż do zachodu słońca niech będzie pochwalone imię Pana. Pan jest wywyższony ponad wszystkie ludy, ponad niebiosa sięga Jego chwala. Kto jest jak nasz Pan Bóg, który mieszka w górze i w dół spogląda na niebo i na ziemię? Podnosi z prochu nędzara i dźwiga z gnoju ubożego, By go posadzić wśród książąt, wśród książąt swojego ludu. Tej, co była niepłodna, każe mieszkać w domu jako matce cieszącej się dziećmi. Chwała Ojcu...



E u o u a e.

Apostołowie opowiadali różnymi językami wielkie dzieła Boże, alleluja, alleluja, alleluja.

Psalmus 113 (114-115)

In éxitu Israëł de Ægýpto, *
domus Jacob de pópulo bárbaro:

Facta est Judáea sanctificatio ejus, *
Israëł potestas ejus.

Mare vidit, et fugit: *
Jordánis conversus est retrorsum.

Montes exsultaverunt ut arietes, *
et colles sicut agni ovium.

Quid est tibi, mare, quod fugisti: *
et tu, Jordánis, quia conversus es retrorsum?

Montes, exsultastis sicut arietes, *
et colles, sicut agni ovium.

A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum, *
et rupem in fontes aquarum.

Non nobis, Dómine, non nobis: *
sed nómini tuo da glóriam.

Super misericordia tua, et veritate tua: *
nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in caelo: *
omnia quaecúmque voluit, fecit.

Simulacra gentium argentum, et aurum, *
opera manuum hominum.

Gdy Izrael wychodził z Egiptu, dom Jakuba od ludu obcego, Przybytkiem jego stał się Juda, Izrael jego królestwem. Morze to ujrzało i uciekło, Jordan swój bieg odwrócił, Góry skakały jak barany, pagórki niby jagnięta. Cóż ci jest, morze, że uciekasz? Czemu bieg swój odwracasz, Jordanie? Góry, czemu skaczeć jak barany i niby jagnięta, pagórki? Drzyj, ziemio, przed obliczem Boga Jakuba, Który zmienia opokę w jezioro, a skałę w źródło wody. Nie nam, Panie, nie nam, lecz Twemu imieniu daj chwałę za łaskę i wierność Twoją. Dlaczego mają pytać poganie: "Gdzie się ich Bóg znajduje?" Nasz Bóg jest w niebie, czyni wszystko, co zechce. Ich bożki są ze srebra i złota, dzieła rąk ludzkich.

Os habent, et **non loquéntur**: *
óculos habent, et **non vidébunt**.

Aures habent, et **non áudient**: *
nares habent, et **non odorábunt**.

Manus habent, et **non palpábunt**: †
pedes habent, et **non ambulábunt**: *
non clamábunt in gútture suo.

Símiles illis fiant qui **faciunt ea**: *
et omnes qui **confídunt in eis**.

Domus Israëł **sperávit in Dómino**: *
adjútor eórum et protéctor eórum est,

Domus Aaron **sperávit in Dómino**: *
adjútor eórum et protéctor eórum est,

Qui **timent Dóminum, speravérunt in Dómino**: *
adjútor eórum et protéctor eórum est.

Dóminus **memor fuit nostri**: *
et **benedíxit nobis**:

Benedíxit dómui Israëł: * **benedíxit dómui Aaron**.

Benedíxit ómnibus, qui timent Dóminum, *
pusíllis cum majóribus.

Adjíciat Dóminus super vos: *
super vos, et super filios vestros.

Benedícti vos a Dómino, *
qui fecit cælum, et terram.

Cælum cæli Dómino: *
terram autem dedit filiis hóminum.

Non mórtui laudábunt te, Dómine: *
neque omnes, qui descéndunt in inférnum.

Sed nos qui vívimus, benedícimus Dómino, *
ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Mają usta, ale nie mówią, mają oczy, ale nie widzą. Mają uszy, ale nie słyszą, mają nozdrza, ale nie czują zapachu. Mają ręce pozbawione dotyku, nogi mają, ale nie chodzą, gardło ich nie wydaje głosu. Do nich będą podobni ci, którzy je robią, i każdy, który im ufa. Ale dom Izraela pokłada ufność w Panu, On jest ich pomocą i tarczą. Dom Aarona pokłada ufność w Panu, On jest ich pomocą i tarczą. Ci, którzy Mu służą, ufność w Nim pokładają, On jest ich pomocą i tarczą. Pan o nas pamięta i będzie nam błogosławił. Błogosławić będzie domowi Izraela, błogosławić będzie domowi Aarona. Będzie błogosławić tym, którzy służą Panu, zarówno wielkim, jak małym. Niech Pan was rozmnoży, was i synów waszych. Błogosławieni jesteście przez Pana, który stworzył niebo i ziemię. Niebo jest niebem Pana, ziemię zaś dał synom ludzkim. To nie umarli chwalą Pana, nie ci, którzy zeszli do Otchłani, Lecz my wielbimy Pana teraz i na wieki.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen

Ant. Loquebantur.

(wszyscy wstają)

Capitulum

Act. 2:1-2

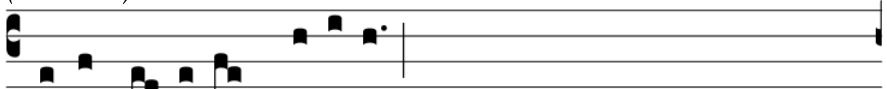
Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípli páriter in eódem loco: † et factus est repente de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, * et replévit totam domum, ubi erant sedéntes. V. Deo grátias.

Kiedy nadszedł wreszcie dzień Pięćdziesiątnicy, znajdowali się wszyscy razem na tym samym miejscu. Nagle dał się słyszeć z nieba szum, jakby uderzenie gwałtownego wiatru, i nappełnił cały dom, w którym przebywali.

Hymnus (8)

Pierwszą strofę śpiewa się w postawie klęczącej. Wszyscy śpiewają strofy pogrubione.

(celebrans)

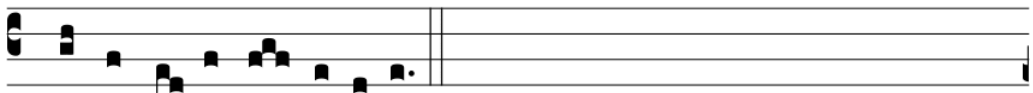


e-ni Cre- á-tor Spí-ri-tus,

(kantorzy)



Mentes tu- ó- rum ví- si- ta: Imple su- pérna grá- ti- a



Quae tu cre- á-sti pécto-ra.

*O Stworzycielu, Duchu, przyjdź, nawiedz dusz wiernych Tobie krąg.
Niebieską łaskę zesać racz sercom, co dziełem są Twych rąk.*

2. Qui díceris Paráclitus,
Altíssimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, cáritas,
Et spirítális únctio.

3. Tu septifórmis múnere,
Díg(i)tus patérnæ déxteræ,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne dítans gúttura.

4. Accénde lumen sénsibus:
Infúnd(e) amórem córdibus:
Infírma nostri córporis
virtúte firmans pérpeti.

5. Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus:
ductóre sic te práevio / vitémus omne nóxium.

6 Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Tequ(e) utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

(skłon)

7. Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qu(i) a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

Pocieszycielem jesteś zwan
I najwyższego Boga dar.
Tyś namaszczaniem naszych
dusz, Zdrój żywy, miłość,
ognia żar.

Ty darzysz łaską siedemkroć,
Bo moc z prawicy Ojca masz,
Przez Boga obiecany nam,
Mową wzbogacasz język nasz.

Światłem rozjaśnij naszą myśl,
W serca nam miłość świętą wlej
I wątłą słabość naszych ciał
Pokrzep stałością mocy Twojej.

Nieprzyjaciela odpędź w dal
I Twym pokojem obdarz wraz.
Niech w drodze za przewodem
Twym miniemy zło, co kusi nas.

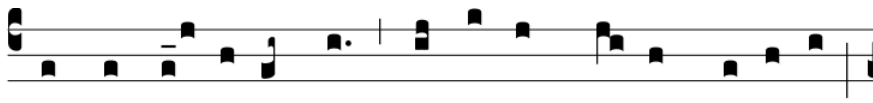
Daj nam przez Ciebie Ojca
znać, Daj, by i Syn poznany był.
I Ciebie, jedno tchnienie Dwóch,
Niech wyznajemy z wszystkich sił.

Niech Bogu Ojcu chwała brzmi,
Synowi, który zmartwychwstał,
I Temu, co pociesza nas,
Niech hołd wieczystych płynie
chwał. Amen.

V. Loquebántur váriis linguis Apóstoli, allelúja. R. Magnália Dei, allelúja.

Apostołowie opowiadali w różnych językach, alleluja. Wielkie dzieła Boże, alleluja.

Ad Magnificat (3. a)



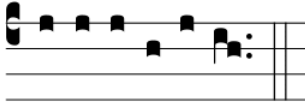
i quis dí- li-git me, * sermó-nem me- um servá-bit :



et Pa-ter me- us dí- li- get e- um : et ad e- um ve- ni- é- mus,



et mansi- ó- nem a- pud e- um fa- ci- é- mus, al- le- lú- ia.



Jeśli mnie kto miłuje, * będzie zachowywał moją naukę; a Ojciec mój umiłuje go i do niego przyjdziemy, i mieszkanie u niego uczynimy, alleluja.

E u o u a e.

Magní ꝛ **ficat** * **ánima mea Dóminum.**

Et **exsultávit spíritus meus** *
in Deo **salutári meo.**

Quia **respéxit humilitátem ancillæ suæ:** * **ecce enim**
ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia **fecit mihi magna qui potens est:** *
et **sanctum nomen ejus.**

Et **misericórdia ejus a progénie in progénies** *
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * **et exaltávit húmiles.**

Esuriéntes implévit bonis: *
et **dívites dimísit inánés.**

Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ.

Wielbi dusza moja Pana i raduje się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim. Bo wejrzał na uniżenie swojej Służebnicy. Oto bowiem odtąd błogosławić mnie będą wszystkie pokolenia. Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmocny, a Jego imię jest święte. Jego miłosierdzie z pokolenia na pokolenie nad tymi, którzy się Go boją. Okazał moc swego ramienia, rozproszył pyszniących się zamyśłami serc swoich. Strącił władców z tronu, a wywyższył pokornych. Głodnych nasycił dobrami, a bogatych z niczym odprawił. Ujął się za swoim sługą, Izraelem, pomny na

Sicut locútus est ad **patres nostros**, *
Abraham et sémini ejus *in sácula*.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui *Sancto*.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in sácula *sæculórum*. Amen.

Ant. Si quis diligit me.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Deus, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti
Spírítum: concéde plebi tuæ piæ petitiónis
efféctum; ut, quibus dedísti fidem, largiáris et
pacem. Per Dóminum.

*swe miłosierdzie, Jak
obiegał naszym ojcom,
Abrahamowi i jego po-
tomstwu na wieki.
Chwała Ojcu...*

*Pan z wami. I z duchem two-
im. Módlmy się.*

*Boże, Tyś zesłał Ducha Święte-
go na Swoich Apostołów; speł-
nij pobożne prośby Swego ludu
i racz obdarzyć pokojem tych,
którym dałeś łaskę wiary.
Przez Pana...*

Conclusio

V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spírítu tuo.

Pan z wami. I z duchem twoim.



Błogosławmy Panu

Be-ne-di-cámus Dó- mi-no.



Bogu niech będą dzięki.

R. De- o grá- ti- as.

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. R. Amen.

Dusze wiernych zmarłych przez miłosierdzie Boże niech odpoczywają w pokoju. Amen.

Pater noster.

